

Luoxi Gong: Frazémy s číselným komponentem v českém a čínském jazyce

Ústav bohemistických studií FF UK 2017

Oponentský posudek diplomové práce

Řešitelka si ve své práci klade zajímavý a náročný úkol: porovnat české a čínské frazémy obsahující číslovky jedna až deset.

Předložená diplomová práce jako celek působí po obsahové stránce dobře, ačkoli její celkové rozvržení by si v zájmu přehlednosti a lepší strukturovanosti ještě zasloužilo pozornost: První kapitolu tvoří teoretická část, v níž se řešitelka věnuje vymezení samotného termínu frazém a idiom, dále klasifikaci frazémů a rovněž se zamýšlí nad jejich původem.

V kapitole nazvané *Praktická část* se pak zabývá významy českých a čínských číslovek jedna až deset, přičemž si všímá především jejich sémantických shod a odlišností.

V poměrně obsáhlé kapitole nazvané *Shrnutí* (s. 60 – 103) pak prezentuje vlastní těžiště své teoretické práce: poukazuje jednak na použití určitých číslovek v neurčitém významu, dále na kulturní rozdíly na pozadí obou jazyků, porovnává syntaktickou strukturu zkoumaných frazémů, a především uvádí tabulky obsahující ekvivalenty zkoumaných frazémů v obou jazycích (s. 75 – 103).

Následují kapitoly *Závěr* a *Použitá literatura*, za nimiž autorka vložila ještě *Přílohu*, do které umístila tabulky neekvivalentních frazémů, seřazených podle pořadí číslovek jedna až deset (s. 105 až 124).

Několik menších výhrad se týká ne zcela uspokojivého způsobu práce s odbornou literaturou. V kapitole *Použitá literatura* autorka uvádí pouze deset knižních titulů, je však zřejmé, že musela pracovat s více zdroji: např. na s. 22 připomíná typy lexikálního významu podle britského lingvisty G. Leech, uvádí rok vydání jeho práce (1974), avšak úplná citace knihy v použité literatuře zmíněna vůbec není. Rovněž prezentace jmen autorů teoretických prací (s ohledem na tituly) jsou nestandardní, např.: „*Slovníku české frazeologie a idiomatiky I-IV* (PhDr. F. Čermák) ... *Velkého anglicko-českého slovníku* (MA, PhD. J. Fronek),“ (s. 9). U přímých citací jiných zdrojů v textu své práce autorka zapomněla uvést čísla stránek (viz např. na s. 13).

Po obsahové stránce působí práce jako celek celkem logicky a přesvědčivě, moje věcná výhrada se týká metody výběru zkoumaného materiálu: Řešitelka na s. 22 tvrdí, že *Číslovky se v češtině dělí na základní, řadové a druhové* (s.22).

Autorka se opírá o některé statistické údaje v korpusu SYN v4, především porovnává výskyt číslovek *jeden až deset* v tomto českém korpusu s korpusem čínským. V tabulce na s. 69-70 však patrně udělala chybu v označení sloupců s daty, neboť dva z nich jsou nadepsány jako data ze SYN v4

(s identickým názvem *Počet výskytu číslovky v SYN-V4*), avšak pouze u jednoho z nich je takové označení správné.

Dotaz k obhajobě: Z jakého důvodu opomíjí autorka číslovky násobné a souborové? Je přece zřejmé, že zejména posledně jmenované bývají v některých případech ve frazémehch používány ve významu číslovek základních, např. *Devatero řemesel, desátá bída*, kde číslovka *devatero* nestojí u pomnožného substantiva, tudíž ji lze nahradit číslovkou základní *devět*. Pokud se bude autorka uvedenému tématu nadále věnovat, bylo by vhodné, aby do svého výzkumu zahrнула i tyto případy, neboť touto cestou najde příklady pro další frazeologická použití číslovek méně častých, jakými jsou sedm, osm a devět.

Jazyková stránka diplomové práce je dobrá, co do pravopisu k ní nemám větších výhrad. Problematické zůstávají některé formulace. Na několika místech práce jsou autorčiny jazykové formulace na hranici nebo už za hranicí srozumitelnosti, uvedu dva případy:

Po porovnání konceptuální a asociativní významy číslovek po vstupu do určitých kolokací v obou jazycích byly získané materiály analyzovány statistikou. (Abstrakt, s. 4)

Doma už bylo málo lidí, kvůli vnukovi se svá snacha ještě nezřekla. (Pozn. 9, s. 28-29)

Řešitelka též někdy sáhne po výrazu, který se v češtině neužívá (např. *zbohacovat* s. 67)

Diplomová práce Luoxi Gong splňuje všechny požadavky na diplomové práce kladené. Navrhuji ji tedy k obhajobě a vzhledem k výše uvedeným nedostatkům nikoli zásadního rázu hodnotím známkou **velmi dobře**.

V Praze dne 22. 5. 2017

PaedDr. Ilona Starý Kořánová